

ЛЕКСИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА НЕГАЦИИ НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛОЯЗЫЧНОГО ХУДОЖЕСТВЕННОГО ДИСКУРСА

АННОТАЦИЯ: В работе анализируются лексические средства оязыковлениа отрицания в английском языке на материале англоязычного художественного дискурса. Внимание фокусируется на моно- и полинегации, на эксплицитном и имплицитном способах экстериоризации категории негации.

SUMMARY: *This paper deals with the lexical means of negation in the English language on the material of the artistic discourse. A special attention is paid to mono- and polynegation, to explicit and implicit ways of exteriorization of the category negation.*

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: категория негации, мононегация, полинегация, лексические средства оязыковлениа негации.

KEY WORDS: *category of negation, mononegation, polynegation, lexical means of negation.*

Отрицание, или негация, – одна из важнейших языковых категорий, которая служит для описания действительности, играет огромную роль в процессе коммуникации, принадлежит к числу основных ментальных операций. Среди универсалий отрицание выгодно отличается особым положением в разных отраслях человеческих знаний – философии, логике, психологии, математике, языкознании [Глущук-Олея, 2013: 98].

Объектом исследования является категория негации, предметом – лексическое отрицание в художественном дискурсе и способы его перевода. Актуальность объективируется интересом ученых к вопросам системного функционирования лексических средств, а также отсутствием классификации наиболее часто употребляемых лексических средств отрицания в речи.

В работе нашли применение контекстуальный и дискурсивный методы исследования, компонентный, количественный и контент-анализ. Теоретическое значение – углубление знаний в теории и практике перевода лексических маркеров негации. Материалом исследования послужили художественные произведения английских и американских писателей XX в.

Отрицание – одна из свойственных всем языкам мира исходных, семантически неразложимых смысловых категорий, которые не поддаются определению через более простые семантические элементы. А. М. Пешковский определяет отрицание как элемент значения предложения, который указывает, что связь, устанавливаемая между компонентами предложения, по мнению говорящего, реально не существует или что соответствующее утвердительное предложение отвергается говорящим как ложное [Пешковский, 2001: 421].

Для всех языков мира типичным является использование отрицаний, которые могут быть выражены на нескольких уровнях речи: морфемном, лексическом, грамматическом, синтаксическом, стилистическом. Наиболее частотной негацией в аналитическом английском языке является моноотрицание, в отличие от синтетических языков, в которых отрицание может встречаться в одном

предложении не один раз. Полинегация в английском языке используется преимущественно с целью усиления стилистической нагрузки.

Лексические средства негации включают в себя все части речи. Среди них негативными являются глаголы, частицы и имена прилагательные, поскольку в речевых выражениях чаще всего отрицаются качество и действие (состояние). Гораздо реже несут в себе негацию имена существительные, числительные и служебные части речи.

Негативное значение может быть выражено как эксплицитно, так и имплицитно. Эксплицитную негацию легче распознать даже без наличия контекста и дискурса. Этому способствуют либо отрицательное наречие *never* и частицы *no*, *not*, либо морфемные маркеры, представленные суффиксом *-less* и префиксами *un-*, *mis-*, *dis-*, *ir-*, *im-* и их дериватами. Например, в словах *restless*, *disoriented*, *mistakenly* отрицание выражено эксплицитно именно благодаря аффиксам.

Менее распространенной является имплицитная негация, о наличии которой часто свидетельствует сама ситуация, контекст или для распознавания которой необходим перевод слова на другой язык. Например, в словах *reluctant*, *reject*, *hesitate*, *hide*, *empty*.

Исходя из вышеизложенного, следует отметить, что категория негации является универсальной и требует многоаспектного изучения на всех уровнях ее экстериоризации.

Перспектива дальнейшего исследования состоит в изучении имплицитных средств выражения негации в английском и русском языках.

ЛИТЕРАТУРА

1. Глушук-Олея А. И. Теоретические основы изучения категории отрицания испанскими грамматиками // «Наука и искусство: вопросы филологии, искусствоведения и культурологии»: матер. межд. заоч. науч.-практ. конф. Часть I (21 января 2013 г.). Новосибирск: Изд-во «СибАК», 2013. 134 с.
2. Пешковский А. М. Русский синтаксис в научном освещении. 8-е изд., доп. М.: Языки славянской культуры, 2001. 544 с.

А. В. МОИСЕЕНКО

ЭКОЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ИДИОМАТИЧЕСКИХ ВЫРАЖЕНИЙ С ЛЕКСЕМОЙ «FOREST»

АННОТАЦИЯ: В статье представлена эколингвистическая методика анализа англоязычных идиоматических выражений. Сформулированные эколингвистические принципы применяются для структурной и семантической характеристики англоязычных идиом с ключевой лексемой «forest».

SUMMARY: This paper presents ecolinguistic analysis of English idiomatic expressions. Formulated ecolinguistic principles are used for structural and semantic characteristic of English idioms with the key lexeme «forest».